Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Etyka i status prawny zawodu tłumacza**
NAZWA W J. ANG.	Ethical rules and legal status of the translating profession

PUNKTACJA ECTS*	1

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Celem ogólnym wykładu jest zapoznanie słuchaczy z prawnymi i etycznymi aspektami zawodu tłumacza przysięgłego
Cele szczegółowe – słuchacz:
– zna kryteria nabycia uprawnień, a także ustawowy zakres praw i obowiązków tłumacza przysięgłego,
– umie zorganizować własną pracę oraz potrafi współpracować z innymi tłumaczami,
– zna przepisy prawne związanych z działalnością tłumaczeniową,
– zna narzędzia istotne w pracy tłumacza przysięgłego,
– zna stowarzyszenia branżowe skupiające tłumaczy przysięgłych,
– zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy przysięgłych,
– zna zasady formalne obowiązujące tłumaczy przysięgłych,
– jest świadom odpowiedzialności zawodowej ciążącej na tłumaczach przysięgłych,
– potrafi założyć biuro tłumaczeń i rozreklamować jego usługi.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna zasady nabywania uprawnień tłumacza przysięgłego **W2:** zna różne narzędzia w pracy tłumacza, stowarzyszenia branżowe tłumaczy oraz zasady etyczne obowiązujące w jego pracy	**W04** **W04**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty równoległe oraz literaturę specjalistyczną niezbędną do procesu translacji **U2:** integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z przekładem: potrafi założyć, zorganizować, zareklamować i prowadzić biuro tłumaczeń	**U02** **U08**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** zna i stosuje zasady deontologiczne obowiązujące tłumaczy **K2:** potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	**K01** **K02**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin	5						

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Zajęcia prowadzone są zdalnie na platformie Microsoft Teams z wykorzystaniem metody podającej (wykład, objaśnianie, opis, prezentacja). Przedmiot kończy się zaliczeniem bez oceny. Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo oraz zapoznanie się z literaturą nt. zawodu tłumacza przysięgłego w ramach zadania domowego.

WYKAZ LITERATURY

Literatura podstawowa:

1. Dahlmanns K., Kubacki A.D. (2014), Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Chrzanów.
2. Kubacki A.D. (2010), Zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen. [W:] Bąk P., Sieradzka M., Wawrzyniak Z. (red.), Texte und Translation. Danziger Beiträge zur Germanistik. Band 29. Frankfurt/M., 273-280.
3. Kubacki, A.D. (2012), Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa.
4. Kubacki A.D. (2014): Tłumacz przysięgły w polskim systemie wymiaru sprawiedliwości. [W:] Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury zeszyt 4 (15). Kraków: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury, s. 46–64.
5. Kubacki A.D. (2015): Formuła poświadczająca tłumacza przysięgłego. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication vol. 21. Poznań, s. 21–37.
6. Kubacki A.D. (2017): Tłumacz przysięgły w służbie notariatu. [W:] Krakowski Przegląd Notarialny, Kwartalnik Izby Notarialnej w Krakowie, rok 2 nr 1, s. 67–91.
7. Gościński J., Kubacki A.D. (2017): 10 lat działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Próba podsumowania. [W:] Rocznik przekładoznawczy 12, Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu. Toruń, s. 201–215.
8. Kubacki A.D. (2017): Kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego z perspektywy egzaminatora. [W:] Białek Edward, Jabłecki Tomasz, Lopuschanskyj Jaroslav (red.): Orbis Linguarum vol. 46. Festgabe für Hubert Orłowski zum achtzigsten Geburtstag. Wrocław – Dresden, s. 469–482.
9. Kubacki A.D. (2017): Status und Zertifizierung vereidigter Dolmetscher in den deutschsprachigen Ländern und Polen. Parallelen und Unterschiede. [W:] Jaroch A., Nosowicz J.F. (red.): W dialogu języków i kultur. Tom VI. Warszawa, s. 203–224.

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	5
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	5
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	0
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	0
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	
Ogółem bilans czasu pracy		15
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		1